

Комплетна библиографија:

Монографије и зборници

- 2018 Eraković, B. *Kompetencije stručnih prevodilaca između teorije i prakse*. Novi Sad: Filozofski fakultet. <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2018/978-86-6065-486-3>.
- 2014 Eraković, B, Todorova, M. (eds.) *Topics on Translator and Interpreter Training*. Novi Sad: Faculty of Philosophy and International Association for Translation and Interpreting Studies. ISBN: 978-86-6065-299-9.
- 2002 Eraković, B. *О превођењу урбаног америчког супстандарда*. Покрајински секретаријат за науку и културу, Нови Сад. УДК 821.111(73)

Речник

- 2002 *Речник енглеско- српски, српско-енглески*. Либер, Нови Сад; Театар За, Крушевац. ISBN 86903423-1-1.

Радови у часописима

- Eraković, B. (2024). Retranslations of *The Catcher in the Rye* into Serbian (1979-1995) revisited: Reflections on the changing norms and translators' agencies. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 48(3), 71-88. <https://doi.org/10.19090/gff.v48i3.2380>
- Eraković, B, Radić-Bojanić, B. (2023). The Intersection of digital and translation competence in students of translation: problem areas and pedagogical interventions. *Ars & Humanitas*, 17(1), 125-138. <https://doi.org/10.4312/ars.17.1.125-138>
- Eraković, B. (2022). Book Review: Christopher Rundle, Anne Lange and Daniele Monticelli, eds., *Translation in Communism. Stridon. Journal of Studies in Translation and Interpreting* 2(1), 129-132. <https://doi.org/10.4312/stridon.2.1.129-132>
- Eraković, B. (2022). Paratextual mediation of *The Painted Bird* in Serbia. In L. Harmon (Ed.), *Kosinski's novel The Painted Bird in thirteen languages* (180-193). Leiden/Boston: Brill. DOI: https://doi.org/10.1163/9789004521926_012
- Eraković, B. (2022). Glasovi drugog u prevodu romana Ejmi Ten *The Joy Luck Club*. U S. Gudurić, J. Dražić, M. Stefanović (Ur.). *Jezici i culture u vremenu i prostoru* (2, 473-481). Novi Sad: Filozofski fakultet <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2022/978-86-6065-718-5>. UDK 81'25:821.111(73)-31'255.4=163.41 Amy T. 81'255.4
- Eraković, B. (2021). The translation field in Serbia 1960-1990: organizational-theoretical aspects. *Stridon: Studies in Translation and Interpreting* 1(2), 25-48. <https://doi.org/10.4312/stridon.1.2.25-48>
- Eraković, B, Topalov Jagoda (2021). Teaching and learning through Moodle, Google Doc and Zoom: Fostering student engagement in (a)synchronous learning environments. *Inovacije u nastavi - časopis za savremenu nastavu*, 34(4), 122-136. <https://doi.org/10.5937/inovacije2104122E>

- Eraković, B. (2021). Prelamanja teorijskih paradigmi u prevodenju žurnalističkih tekstova sa engleskog na srpski. U I. Živančević Sekeruš, Z. Paunović, Ž. Milanović (Ur.). *Susret kultura 11*. Zbornik radova (341-354). Novi Sad: Filozofski fakultet.
<https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-688-1.pdf>
ISBN 978-86-6065-688-1 UDK 81'25:[811.111:811.163.41:]070.
- Eraković, B., Lazović, Vesna (2020). Stavovi univerzitetskih nastavnika u pogledu primene platforme Mudl na filološkim predmetima. *Inovacije u nastavi - časopis za savremenu nastavu*, 33(3):43-57. doi: 10.5937/inovacije2003043E
- Eraković, B., Topalov, J. (2018). Doprinos teorije shema i socio-konstruktivističkog pristupa u nastavi: usvajanje funkcionalizma kod studenata na prevodilačkim predmetima. *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Prištini* 48(2), 267-286.
DOI:10.5937/ZRFFP48-17580
- Ераковић, Б. (2018). Елементи акултурације у превођењу вести из света са енглеског на српски. *Наслеђе* 39:117-132. ISSN1820-1768 = Наслеђе (Крагујевац)
- Eraković, B. (2018). Serbian translation of Bill Bryson's *Made in America*: Source text equivalence as the defining criteria of translation. *Facta Universitatis* 16/2: 85-105.
DOI: 10.22190/FULL1802107E.
- Eraković, B. (2018). Book review: Scaffolded language emergence in the classroom. From theory to practice. *Metodički vidici* 9, 339-342. DOI:10.19090/mv.2018.9.339-342
- Ераковић, Б, Лазовић, В. (2017). Предности и недостаци система за подршку учењу у конструктивистичком приступу настави превођења из перспективе студената: Мудл и Едмодо. *Настава и васпитање*. Vol. LXVI/2, 259-272. DOI: 10.5937/nasvas1702259E.
- Eraković, B. (2017). To What Extent Do Student Expectations Influence the Application of a Collaborative Learning Model?. *Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt / Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between Unity and Diversity*, Susanne Hagemann, Julia Neu, Stephan Walter (eds). TransÜD 87. Berlin: Frank & Timme, 283-307. ISBN 978-3-7329-0311-5
- 2016 Aligning Assessment Criteria for Student Translations with Learning Outcomes. A Case in point: A Beginner Level Course on the Translation of Fiction. *English Studies Today: Words and Visions*. B.Vujin, M. Radin-Sabadoš (eds.). Novi Sad: Faculty of Philosophy. 245-248. ISBN 978-86-6065-415-3.
- 2014 Ераковић, Б, Кампмарк, Н, Ивановић-Муждека Н. О Поароу у преводу на српски и малој преводилачкој радионици у великом пројекту. *Зборник у част Драгињи Перваз, Енглески језик и англофоне књижевности у теорији и пракси*. Т. Прћић и др. (ур). Нови Сад: Филозофски факултет. 533-549. UDK:81'255.4 ISBN 978-86-6065-276-0.
- 2014 Kompetencije prevodilaca sa engleskog jezika (uloga kooperativnog i kolaborativnog oblika natave) [English-Serbian translator competence (and the role of cooperative and collaborative pedagogical approaches in its development)]. *Translator and Interpreter Trainer*, 8/2:326 PhD Thesis Abstract. DOI: 10.1080/1750399X.2014.937565

- 2013 The Role Translation Diaries in the Acquisition of Theoretical Translation Concepts at the Beginner Level. *Professional Communication and Translation Studies* 6/1/2. M.Cernicova-Buca, D. Dejica (eds). 149-156. ISSN 2065-099X.
- 2013 Превођење књига за децу: проблем стратегије. *Сусрети култура*. И. Живанчевић-Секеруш (ур.). Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду. 789-799. UDC 81'255.4:82-93, ISBN 978-86-6065-185-5.
- 2012 Овладавање текстуалном преводилачком поткопетенцијом на основним студијама језика. *Језици и културе у времену и простору* 1. С. Гудурић (ур.). Нови Сад: Филозофски факултет, 389- 397. UDK 811.1(082), 821.09(082), 008(082). ISBN 978-86-6065-133-6.
- 2012 Karanović Z., Eraković, B. Legends are Alive. *The Retrospective Methods Network Newsletter*. H.F. Frog, J. S. Lesli, S. Hopkins (eds). Helsinki: The University of Helsinki. 77-80. ISSN/ISSN-L:1799-4497.
- 2012 Karanović Zoja, Eraković, Borislava (2012). „Legends: Past and Present“. U: Zoja Karanović i Willem de Blecourt (eds). *Belief Narrative Genres*. Novi Sad: International Society for Folk Narrative Research i Filozofski fakultet, 11-13.
- 2011 The Role of Extratextual Factors in the Acquisition of Translation Competence. *English Studies Today: Views and Voices*. I.Đ.Paunović, M. Marković (eds). Novi Sad: Filozofski fakultet. 54-65. ISBN 978-86-6065-103-9. UDK: 811.111(082) 821.111.09 (082)
- 2010 Successful Communication in a Beginner's Translation Class, or How to Help Students Develop Interpersonal Subcompetence. *Scientific Bulletin of "Politehnica": Transactions on Modern Languages* (9)1-2/2010. 40-51. ISSN 1583-7467.
- 2010 Превођење књига за децу, функционални приступ. *Сусрет култура*. Љ. Суботић, И. Живанчевић-Секеруш (ур.). Нови Сад: Филозофски факултет. 839-846. ISBN 978-86-6065-043-9, UDK: 81'255.4:82-93
- 2010 Инструменти оцењивања преводилачке компетенције у настави. *Методички видици* 1:90-95. ISSN 2217-415X, 371.3:80/82 316.77.
- 2009 Илустративни текстови као наставно средство у обуци будућних преводилаца, *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду* 34-1. 171-180. ISSN 0374-0730, UDK 371.625.641.69.811.111'243]:82'35.11.
- 2007 Превођење с превода: неке опаске о утицају језика-посредника на преношење културно специфичних термина. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, 32. 437-444. ISSN 0374-0730, УДК 81'25.2:81'27.16.
- 2003 Питања која се данас (не) постављају: савремени трендови у теорији превођења. *Преводна књижевност, БЕПС 1997-2001*. Ј. Јанићијевић (ур.). Београд: Удружење књижевних преводилаца Србије. 438-442. УДК 81'255.4(082)

- 2002 О преводу на српски и неким импликацијама превођења с превода. Поговор и појмовник у преводу дела Гитанцали Шри, *Маи*. Нови Сад: Стилос. 229-235. ISBN 86-7473-087-6 УДК 821.214-31.
- 2001 Проблем превођења сленга/жаргона/аргоа... илити нека питања за XXI век. *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*, 29. 139-150. ISSN 0374-0730 УДК 81'25:81'276.4.
- 1999 Употреба времена у приповедању на основу књиге са сликама. *Актуелни проблеми граматике српског језика*. Ј. Планкош (ур.). Суботица-Београд: Градска библиотека. 190-204. УДК 808.61-5(082).
- 1998 Popović, M., Babić (Eraković), B. Interference in Aspectual Categories. Congress Proceedings: *Language and the Society at the Turn of the XXI Century*. Lj. Stefanovski, J. Lazarevska (ur.) Skoplje. 123-132.

Саопштења на међународним скуповима

Eraković, B. (2019). "Work ethic descriptors in job advertisements: profiling of successful translators and interpreters. " International conference on Translation and Interpreting - Responding to the Challenges of Contemporary Society. Translation Department, Faculty of Arts, University of Ljubljana, June 21-22. <http://tscl.splet.arnes.si/conference-programme/>

Lazović, V, Eraković. B. (2019). "The Moodle platform as a collaborative e-classroom for English courses at the university level: Teachers' perspectives". A Hundred Years, A Thousand Meanings, 5th SDAŠ conference University of Ljubljana September 19-21. <http://sdas.ff.uni-lj.si/files/2018/11/SDA%C5%A02019-Prog-4.pdf>

Eraković, B., Lazović, V. (2019). "Applications of Moodle for Collaborative Translation Assignments in a Face-to-Face Classroom Context. " Resources and tools for Translator and Interpreter Education/Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik - Research studies, teaching concepts best-practice results, Graz, September 20-21. International Conference organised jointly by the Departments of Translation Studies of Graz and Innsbruck. <https://translationswissenschaft.uni-graz.at/de/itat/veranstaltungen/konferenzen/ressourcen-und-instrumente-der-translationsrelevanten-hochschuldidaktikresources-and-tools-for-ti-education/programm/>

Eraković, B. (2019). "Rereadings of the American Beat: Serbian translations of Jack Kerouac's novel *On the Road*. " In: Đurić-Paunović, I. (ed). *Elalt 5, Book of Abstracts*, p. 16. Faculty of Philosophy, University of Novi Sad. March 9. https://www.elalt.info/ELALT5_Timetable.pdf.

Eraković, B. (2018). "Activist Translation Scholar and Translator Trainer: the Question of Agency". Translation Research - Translator Training. May 24-26, PPCU Institute of English and American Studies, Budapest. <http://hieronymus-kutatocsoport.hu/wp-content/uploads/2018/05/TRTT-Programme-May-24-26-2018-Budapest.pdf>

Eraković, B. (2017). "Platforms and Social Media as Means to Foster Active Student Participation in Translation Courses". Tuns and Turmoils in the Translation Studies: New Vistas for the 21st century. November 27-28, Department of Translation, Institute of English Studies, University of Rzeszow, Poland.

http://www.ifatuns.ur.edu.pl/IFATURNS2017_conference_programme.pdf

Eraković, B., Lazović, V. (2017) "Overcoming an Equivalence-Based View of Translation in a Course on News Translation". Intenational conference on Translation and Language Teaching. September 7-8, Faculty of Arts, University of Maribor.

http://tlt2017.weebly.com/uploads/5/5/1/3/5513877/tlt_2017_program_1.8.pdf

Eraković, B., Topalov, J. (2017). "Translation for Specific Readership as an Exercise in Critical Reading and Writing". Intenational conference on Translation and Language Teaching. September 7-8, Faculty of Arts, University of Maribor.

http://tlt2017.weebly.com/uploads/5/5/1/3/5513877/tlt_2017_program_1.8.pdf

Eraković, B. (2017). "Translation Strategies in Global News Reporting in Serbia". ELALT 4: Fourth Intenational Conference on English Language and Anglophone Literatures Today. March 25, Faculty of Philosophy, University of Novi Sad.

Eraković, B. (2016). "Cooperative and Collaborative Leaning with a Little Help from Moodle and Facebook". Intenational Conference: Quality of University Teaching and Leaning. CMEPIUS, Ministry of Education, Science and Sport, April 6, Brdo kod Kranja, Slovenia.

Eraković, B. (2015). "How Dependant is Application of a Collaborative Leaning Model on Student Expectations? ", 6th Intenational Symposium on Teaching Translation and Interpreting: Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between Unity and Diversity, FTSK (Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft), Johannes Gutenberg Universität, November 27-29, Germersheim, Germany.

http://www.fb06.uni-mainz.de/did2015/21_ENG_HTML.php

Eraković, B. (2015). "Leaning about Register: Translation Diaries, Parallel Texts and Peer Reviews (as motivational instruments). " Von der SprachVERmittlung zur Sprachmittlung/Language for Translation: The Transition from Language Leaning to Translation Practice, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz, September 18-19, Graz, Austria.

Eraković, B. (2015). "Aligning Assessment Criteria for Student Translations with Leaning Outcomes. A Case in Point: Beginner Level Course on Translation of Fiction". ELALT 3 (English Language and Anglophone Literatures Today 3), Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, March 21, Novi Sad.

Eraković, B. (2014). "Constructivist Experience in the Translation Classroom", Third IATIS Regional Workshop on Translator and Interpreter Training. Faculty of Philosophy, University of Novi Sad/Intenational Association for Translation and Interpreting Studies (IATIS), September 25-26, Novi Sad.

Eraković, B. (2013). "The Role of Translation Diaries in the Acquisition of Theoretical Translation concepts at the Beginner Level". *8th International Conference on Professional Communication and Translation Studies*, Polytechnica University of Timisoara, April 4-5, Timisoara, Romania.

Eraković, B. (2013). "Teacher and Student Response to the Cooperative and Collaborative Constructivist Teaching and Learning Experience". Stridon Emuni Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, Faculty of Arts of University of Ljubljana, June-July, Piran, Slovenia.

Eraković, B. (2013). „Development of Textual translation Subcompetence as a Part of an Undergraduate Course in Scientific Translation“. *Druga međunarodna konferencija: English Language and Anglophone Literatures Today*, Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu.

Eraković, B. (2012). "Which Competences does the Market Demand? An Analysis of Job Advertisements. " Towards a Strategy for Developing and Implementing Language Educational Policies in Serbia. Tempus Reflex Conference (12. novembar) Beograd.

Ераковић, Б. (2011). „Превођење књига за децу: проблем стратегије“. Сусрети култура, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду.

Ераковић, Б. (2011). „Овладавање текстуалном преводилачком поткомпетенцијом на основним студијама језика“, *Језици и културе у времену и простору*, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду

Eraković, B. (2011). "Successful communication in a beginner's translation class, or how to develop interpersonal competence without hindering the acquisition of all others", *7th International Conference on Professional Communication and Translation Studies*, Polytechnica University of Timisoara, April 1-2, Timisoara, Romania

Eraković, B. (2011). "The Role of Extra-textual Factors in the Acquisition of Translation Competence", *The First International Conference on English Studies, English Language and Anglophone Literatures Today (ELALT)*, Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu.

Eraković, B. (2009). "Educating translators at a modern language department: viable methodology for the development of attitudinal, interpersonal and strategic competences." *9th Conference of the Hungarian Society for the Study of English*, January 22-24, Pecz, Hungary

Eraković, B. (2009). "Translator Training: Monitoring the development of attitudinal, interpersonal and strategic translation competence in undergraduate students". *The Third International Symposium "Challenges of Translation Studies in a Globalized World"*, October 15-17, Maribor, Slovenia.

Eraković, B. (2009). „Prevođenje knjiga za decu: funkcionalni pristup“. *Peti međunarodni interdisciplinarni simpozijum Susret kultura*. Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu

Eraković, B. (2008). "Applicability of socio-constructivist approach in the final year of undergraduate level of translator education based on a needs and situation analysis of

translation market in Vojvodina". Translation Research Summer School, Center for Translation and Intercultural Studies, University of Manchester, June-July, Manchester, Great Britain

Ераковић, Б. (2002). „Границе у комуникацији између култура или о превођењу с превода“. *XVII међународни београдски преводилачки сусрети*, Београд.

Ераковић, Б. (2001). „Питања која се данас (не) постављају: савремени трендови у теорији превођења“. *XXVI међународни београдски преводилачки сусрети*, Београд.

Ераковић, Б. (2000). „Проблем превођења сленга/жаргона/аргоа...илити нека питања за XXI век“. *XXV међународни београдски преводилачки сусрети*, Београд.

Eraković, B. (1998) "Interference in Aspectual Categories". *1st International Congress of Applied Linguistics, "Language and Society at the Turn of the 21st Century-MALA 98"*, *Filološki fakultet "Blaže Koneski/Društvo za primeneta lingvistika na Republika Makedonija, Skopje, Makedonia, May 8-10* (u koautorstvu s Majom Popović).

Eraković, B. (1997). „Употреба времена у приповедању на основу књиге са сликама“. *Други међународни скуп лингвиста „Актуелни проблеми граматике српског језика“*, 22-24. oktobar, Subotica.